

УДК 811.351.22; 811.411.21
DOI: 10.26140/bgz3-2020-0902-0073

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПРОСТРАНСТВО СОМАТИЗМА «НОГА»
В ДАРГИНСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ**

© 2020
AuthorID: 648798
SPIN: 8168-6842

Омаров Артур Абдулагаджиевич, кандидат филологических наук,
заведующий кафедрой арабского языка

Дагестанский государственный университет

(367026, Россия, Махачкала, проспект Имама Шамиля, 16, e-mail: arturorient@mail.ru)

Аннотация. Статья посвящена сопоставительному анализу кодификации картины мира, вербализованной корпусом фразеологизмов с компонентом «нога» в даргинском и арабском языках. Материалом анализа послужили устойчивые сочетания слов с соматизмом «нога» в даргинском и арабском языках, вычлененные методом сплошной выборки из лексикографических справочников даргинского и арабского языков. Предметом исследования является ментальные сущности, отраженные во фразеологическом пространстве соматизма «нога» в даргинском и арабском языках. Теоретическая значимость исследования обуславливается тем, что общее антропоцентрическое языкознание дополняется новыми научными фактами, вытекающими из проведенного анализа даргинской и арабской соматической фразеологии. Практическая ценность работы в том, что ее результаты могут быть использованы в практике преподавания даргинского и арабского языков в высшей школе. Исследование показывает, что в тематическом плане межязыковой тезаурус соматизма «нога» свидетельствует о подавляющей лакунарности рубрик даргинского языка в арабском, одинаковое видение картины мира во фразеологической репрезентации представлено единично.

Ключевые слова: соматизм, фразеологизм, концептуализация, композиционная семантика, этническое сознание, вербализация, даргинский язык, арабский язык.

**PHRASEOLOGICAL SPACE OF SOMATISM “LEG” IN THE DARGIN
AND ARABIC LANGUAGES**

© 2020
AuthorID: 648798
SPIN: 8168-6842

Omarov Artur Abdulagadzhievich, head of the Arabic language Department,
Candidate of Philological Sciences

Dagestan State University

(367026, Russia, Makhachkala, I. Shamil ave., 16, e-mail: arturorient@mail.ru)

Abstract. The article is devoted to the comparative analyses of the codification of the view of the world verbalized by the phraseologisms with the component “leg” in the Dargin and Arabic languages. Phraseologisms with the component “leg” are the material for analysis in these two languages in the Dargin and Arabic languages chosen from the lexicographical manual books of the Dargin and Arabic languages. The subject for research is the mental nature represented in the phraseological space of somatism “leg” in the Dargin and Arabic languages. The theoretical importance of the research is that new scientific facts appears in general anthropological linguistics due to the analysis of somatic phraseology of the Dargin and Arabic languages. The practical value of the article is that its results can be used in teaching of the Dargin and Arabic languages in the high school. The research shows that, in the thematic plan, interlanguage thesaurus of somatism “leg” reflects the lacunarity of rubrics of the Dargin language in the Arabic language. The identical vision of the view of the world in the phraseological representation is reflected singularly.

Keywords: somatism, phraseologism, conceptualization, compositional semantics, ethnic consciousness, verbalization, Dargin language, Arabic language.

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Теоретические положения антропоцентризма в языкознании фон Гумбольдта и Сепира, согласно которым всякий язык – это уникальное средство познания, нашли свое продолжение в отечественной лингвистике [1, 2, 3 и др.].

Это направление нашло широкое применение на материалах романо-германских и славянских языков [4, 5, 6, 7 и др.], что представляется естественным в силу географического распространения и высокого научного потенциала филологии в странах Европы и России.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор. В наши дни антропоцентрическая парадигма в языкознании получила широкое распространение, свидетельством чего являются многочисленные труды, посвященные вопросом романо-германской и славянской филологии.

В орбиту антропоцентрической лингвистики вовлечены в последние годы и материалы даргинского языка [8, 9, 10, 11, 12, 13, 14].

Лингвокультурологические исследования в сравнительно-сопоставительном аспекте на материале арабского и дагестанских языков проводятся на различных уровнях и материалах [15, 16, 17, 18 и др.].

Этнолингвистика арабского языка анализируется в основном на уровне фразеологических единиц [19, 20,

21 и др.].

Сопоставительный анализ фразеологического пространства соматизма «нога» в даргинском и арабском языках в известной нам литературе не отмечен. Данная статья является продолжением серии наших работ по сопоставительному исследованию всего корпуса соматической фразеологии указанных языков.

Актуальность затронутой проблемы заключается в том, что в системе антропоцентрического языкознания сопоставительное исследование соматической фразеологии даргинского и арабского языков с компонентом «нога» еще не нашло своего освещения.

Цель исследования – определение особенностей идиоматического восприятия объективной реальности, отраженной в морфологии фразеологизмов с компонентом «нога» в даргинском и арабском языках.

Задачи исследования – подбор устойчивых сочетаний слов с компонентом «нога» из фразеологического фонда даргинского и арабского языков; определение количественного состава фразеологизмов с данным компонентом; отбор рубрик по общности фразеологического значения; сопоставление минимальных фразеологических пар для определения общего и частного в репрезентации картины мира в обоих языках.

Методом исследования является калькирование внутренней формы фразеологизмов с компонентом «нога» путем описания особенностей концептуализации наи-

вной картины мира даргинцев и арабов. Как известно, внутренняя форма прототипической производящей основы фразеологизма позволяет определить мотивацию результирующего переносного значения.

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Сопоставительное исследование фразеологического пространства соматизма «нога» в даргинском и арабском языках свидетельствует о том, что:

- одно слово даргинского языка *кьяши* «нога» лингвистически покрывают арабские *لجر* «нога», *مدق* «стопа; нога» и *قاس* «голень; нога»;

- фразеологическое пространство даргинского соматизма *кьяши* «нога» на тематическом уровне не полностью коррелирует с фразеологической семантикой арабских соматизмов *لجر*, *مدق* и *قاس* в рубриках «глубокая старость», «быстрота», «социальная зрелость», «прерывание контактов», «способ передвижения», «динамика активности», «медицинские реалии». Наличие одинаковых тем дает основание для попарного сопоставительного анализа концептуализации номинируемых ментальных сущностей.

В то же время наличие одинаковых рубрик в тезаурусе соматической фразеологии с компонентами *لجر*, *مدق* и *قاس* не означает одинаковую концептуализацию номинируемых реалий в каждой отдельной теме.

Эта лакунарность семантики арабских фразеологизмов в даргинском языке и наоборот – даргинских в арабском языке, свидетельствует о существенных различиях видения мира даргинцами и арабами.

Попарный анализ концептуализации исследуемых фразеологических значений показывает, что одинаковое или почти одинаковое видение мира отмечено единично в рубриках «глубокая старость» и «социальная зрелость».

Так, ментальная сущность **глубокая старость** в даргинском и арабском социумах вызывает представление о человеке, который вступил одной ногой в могилу, ср.: *Хлябла унзаличи кьяши кабизурли саби* – букв. «на порог могилы нога вступила», т. е. «сильно постаревший человек» [22: 177]; *Ца кьяшли хлябла ваибил* – букв. «одной ногой дошедший до могилы», т. е. «очень старый» [23: 267] *Ца кьяши – хляриб, ца кьяши – дураб* – букв. «одна нога в могиле, другая вне», т. е. «постарел очень сильно, вот-вот умрет» [22: 190]; *ربقلا و ملجر* – «он одной ногой в могиле» [24: 289], букв. «его нога и могила».

Социальная зрелость и в даргинском, и в арабском социумах воспринимается также одинаково. Социально зрелый даргинец и араб стоят на ногах или их ставят на ноги, ср.: *Кьяшмачи кайзес* – букв. «встать на ноги», т. е. «выйти в люди» [23: 153]; *Кьяшмачи тлашбатур лебилра* – букв. «всех на ноги поставил», т. е. «вывел в люди всех» [22: 116]; *مدق لجر و قاس* – образн. «встать на ноги, окрепнуть» [24: 289], букв. «стоять на обеих ногах»; *مدق و قاس* – «поставить на ноги» [25: 313], букв. «поднимать, ставить на обе стопы (ноги)».

В остальных совпадающих по тематике рубриках конкретные феномены языка концептуализируются различно.

Рубрика **способ передвижения**, кодифицированная соматизмом *кьяши* «нога» и *قاس* «голень; нога» при общем фразеологическом значении «бежать», мотивированы по-разному. В даргинской этничности бегут «ногами вперед» или «взяв ногу», ср.: *Кьяшми гьалли дулхъес* – букв. «ногами вперед бежать», т. е. «очень быстро бежать» [23: 153]; *Кьяши касиб* – букв. «ногу взял», т. е. «быстро стал идти», «ускорил шаг» [22: 115].

Быстрота в арабской этничности воспринимается как передвижение «количеством, которое наполняет обе голени», ср.: *مدق قاس و قاس* – «бежать во всю прыть, удирать во все лопатки» [24: 764], букв. «бежать количеством, которое наполняет обе голени (ноги)». Не менее образно она передается, когда арабы представляют эту ситуацию как полет, при котором голени «предают ве-

тру», ср.: *مدق قاس و قاس* – «бежать во все лопатки» [24: 383], букв. «полетел предавая ветру свои голени (ноги)».

Способ передвижения, обозначаемый фразеологизмами с компонентом *مدق* «нога; стопа», не имеет фразеологических эквивалентов с соматизмом *кьяши* «нога» даргинского языка и *قاس* «голень; нога» арабского языка, ср.: *مدق قاس* – «пешком» [24: 626], букв. «на стопах (ногах)»; *مدق قاس و قاس* – «идти нога в ногу» [24: 626], букв. «идти стопой к стопе (ногой к ноге)»; *مدق قاس و قاس* – «на цыпочках» [24: 626], букв. «на кончиках обеих стоп (ног)».

Рубрика **динамика активности**, вербализованная единичными фразеологизмами, мотивирована различно в каждом из языков. В даргинской этничности хорошая работа воспринимается как деятельность, протекающая «ногу не сложив», ср.: *Кьяши клиркахлебарили* – букв. «ногу не сложив», т. е. «работать не покладая рук» [23: 151].

Подобная рабочая активность в арабском сознании мотивирована одинаково в двух вариантах одного и того же фразеологизма, работа идет и на стопе, и на голени, ср.: *مدق قاس و قاس* – «на полном ходу» [24: 626], букв. «на стопе (ноге) и голени»; *مدق قاس و قاس* – «работа идет полным ходом, работа кипит» [24: 383], букв. «работа идет на стопе (ноге) и голени (ноге)».

Медицинские реалии, кодифицированные посредством соматической фразеологии с компонентом *кьяши*, *مدق* и *قاس* при единстве темы обозначают различные реалии, относящиеся к этой области, например:

болезнь в даргинском языке, ср.: *Кьяшмани урцлерцар* – букв. «ноги не удержат», т. е. «очень тяжело болел, очень слаб» [23: 153];

область медицины и повязку в арабском языке, ср.: *مدق قاس و قاس* – «педикюр» [24: 626], букв. «лечение, медицина стоп (ног)»; *قاس قاطر* – «подвязка» [24: 383], букв. «повязка голени (ноги)».

В арабском языке *مدق* «стопа; нога» может выступать в функции маркера познаний в медицине, ср.: *خسار مدق* – «он большой знаток медицины» [24: 626], букв. «у него твердая, прочная стопа (нога) в медицине».

Нога в сознании сравниваемых этносов может выступать в функции маркера **прерывания контактов**. Однако данный социальный феномен у даргинцев ассоциируется с тем, что личность «ногой» не ступит (в дом) контрагента, а араб в подобной ситуации метафорически «отрезает себе ногу», ср.: *Кьяши кахлейцлы* – букв. «ногой не ступит», т. е. «не получит разрешения пойти куда-то» [23: 151]; *مدق قاس و قاس* – «он к ним ни ногой, он перестал ходить к ним» [24: 289], букв. «он отрезал свою ногу из их дома».

Тема **уверенность**, кодифицированная в сравниваемых этносах и вербализованная соматизмами *кьяши* «нога», *مدق* «стопа; нога» и *قاس* «голень; нога», при единстве фразеологических значений мотивированы различно. Уверенный в себе даргинец «наступает обеими ногами», ср.: *Кляпра кьяшли ганзиклес* – букв. «обеими ногами наступать», т. е. «идти уверенным шагом» [23: 128].

Уверенный в себе, знающий что делать араб стоит на «голении серьезности», ср.: *مدق قاس و قاس* – «серьезно браться за что-либо» [24: 383], букв. «стоять на голени (ноге) серьезности чего-либо».

Неуверенность в арабском сознании ассоциируется с тем, что неуверенный человек выдвигает одну ногу (голень) вперед, а другую отодвигает назад, ср.: *ندرتا* – «я колеблюсь и не двигаюсь с места» [24: 383], букв. «я колеблюсь, выдвигаю вперед голень (ногу) другую отодвигаю назад». Равным образом неуверенность воспринимается как «утрата почвы под ногами», ср.: *مدق قاس و قاس* – «терять почву под ногами» [25: 370], букв. «обвалилась земля под его стопами (ногами)».

Выводы исследования. Таким образом лакунарность большей части тезауруса рассмотренной соматической

фразеологии в даргинском языке, с одной стороны, и в арабском языке – с другой, вкуче с различной мотивацией номинируемых реалий в тематических группах и единично одинаковая концептуализация фразеологических значений свидетельствует о преимущественно различных ассоциациях даргинцев и арабов, вызываемых одним и тем же прототипом «нога».

Тематически интегральное и дифференциальное в межъязыковом семантическом пространстве соматизма «нога» даргинского и арабского языков представлено в следующей таблице:

Таблица 1 – Межъязыковое фразеологическое пространство соматизма «нога» в даргинском и арабском языках*

№ п/п	Тематическая группа	Количество			
		Даргинский язык	Арабский язык		
		кълл	قدم	رجل	ساق
1.	Усталость	6			
2.	Глубокая старость	3		1	
3.	Физическая немощность	2			
4.	Болезнь	2			
5.	Моральное унижение	5			
6.	Внешность	3			
7.	Быстрота	4			2
8.	Материальное благосостояние	2			
9.	Социальная зрелость	2	1	1	
10.	Холод	2			
11.	Искусственное препятствие в деле	2			
12.	Зависимость	4			
13.	Уверенность	1			1
14.	Неуверенность	2	1		1
15.	Поза	2			
16.	Прерывание контактов	2		1	
17.	Способ передвижения	2	3		
18.	Динамика активности	2	1		1
19.	Испуг		2	1	
20.	Медицинские реалии		2		1
21.	Социальное равенство		2		
22.	Разное	21	3	3	
	Итого	69	15	7	6

* составлена автором

Перспективы дальнейших изысканий в данном направлении. Избранная тема представляется перспективной поскольку описывается концептуализация этнической картины мира даргинцев и арабов, которая еще не исследовалась во фразеологическом пространстве соматизма «нога».

Дальнейшие исследования в данном направлении позволяют определить общее и частное в концептуализации культурных реалий, номинированных всем корпусом соматической фразеологии даргинского и арабского языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. – М., 1995. № 1. – С. 37–67.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М., 1999. – 896 с.
3. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. – М., 2008. – 264 с.
4. Ивицкая О.Д. К вопросу о национальной языковой личности и различиях в номинативных картинах мира (на примере Великобритании) // О.Д. Ивицкая Юбилейный сборник статей. – М.: Школа Кутаиской, 2000. – С. 122–142.
5. Кириллова Н.Н. Проблемы идиотнической фразеологии. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2000. – 103 с.
6. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. 2 изд., испр. и доп. – М.: ЧеРо, 2003. – 347 с.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Слово, 2000. – 624 с.
8. Гацайниева Г.К. Сопоставительный анализ соматических фразеологических единиц даргинского и русского языков. Диссертация кандидата филологических наук. Махачкала, 2007.
9. Ибрагимова Г.Х. Национально-культурный компонент в лексике и фразеологии даргинского языка. Диссертация кандидата филологических наук. Махачкала, 2009.
10. Мирзаханова С.Д. Фразеологизмы с качественной характеристикой человека в даргинском и английском языках. Диссертация кандидата филологических наук. Махачкала, 2009.
11. Абдулкадырова П.М. Компаративные фразеологические единицы даргинского языка в сопоставлении с английским языком. Диссертация кандидата филологических наук. Махачкала, 2010.
12. Майтиева Р.А. Структурно-семантическая характеристика пословиц и поговорок даргинского языка в сопоставлении с английским. Диссертация кандидата филологических наук. Махачкала, 2011.
13. Раджабова Н.Г. Структурно-семантический анализ благопожеланий и проклятий даргинского языка. Диссертация кандидата филологических наук. Махачкала, 2012.
14. Магомедова Э.И. Фразеосемантическое поле «Поведение человека» в даргинском и русском языках. Диссертация кандидата фило-

логических наук. Махачкала, 2013.

15. Асельдерова Р.О. Концептуализация грамматических значений в арабском языке в сравнительном освещении. – Махачкала, 2013. – 170 с.

16. Магомедова С.И. Соматические фразеологизмы ав24кого и арабского языков в объективации наивной картины мира. – Махачкала, 2014. – 126 с.

17. Алиева П.М. Благопожелания в арабском и ав24ком языках // Актуальные проблемы арабской филологии и методики преподавания арабского языка: Материалы IV Международной научно-практической конференции. – Грозный, 2016. – С. 37–45.

18. Аштабекова Д.А. Концепт «помощь» в наивной картине мира, вербализованной соматизмом «рука» в арабском и лезгинском языках // Актуальные проблемы арабской филологии и методики преподавания арабского языка: Материалы V Международной научно-практической конференции. – Грозный, 2017. – С. 98–101.

19. Морозова В.С. Национально-культурная специфика меронимических фразеологизмов современного арабского литературного языка // Арабская филология. Вып. 2. – М., 2004. – С. 110–120.

20. Абянова А.Р. Соматизм сердце в Коране и его функции // Актуальные проблемы арабской филологии и методики преподавания арабского языка: Материалы V Международной научно-практической конференции. – Грозный, 2017. – С. 61–65.

21. Рамазанова Р.Т. Образ женщины в арабских пословицах и поговорках // Актуальные проблемы арабской филологии и методики преподавания арабского языка: Материалы V Международной научно-практической конференции. – Грозный, 2017. – С. 333–337.

22. Магомедов Н.Г. Даргинско-русский фразеологический словарь. – Махачкала, 1997. – 215 с.

23. Гасанова У.У. Фразеологический словарь даргинского языка. – Махачкала, 2018. – 300 с.

24. Баранов Х.К. Арабско-русский словарь. – М., 1985. – 943 с.

25. Шкляр В.Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь. – М., 1989. – 614 с.

Статья поступила в редакцию 20.01.2020

Статья принята к публикации 27.05.2020